



REFLECTIONS

-

RÉFLEXIONS



**Biennale
Internationale du Verre**

18 OCTOBRE - 30 NOVEMBRE 2013 // 5^e ÉDITION

Biennale Internationale du Verre

REMERCIEMENTS POUR L'AIMABLE SOUTIEN DE :



REMERCIEMENT À VOIX DE STRAS' POUR LE CONCERT DONNÉ À L'OCCASION DU VERNISSAGE
DE LA BIENNALE INTERNATIONALE DU VERRE 2013 AU BARRAGE VAUBAN.

REFLECT

EDITORIAL

Pour sa cinquième édition, la Biennale Internationale du Verre donne la mesure de son ambition originelle : être le rendez-vous incontournable de tous les passionnés d'un matériau à nul autre pareil.

C'est d'abord le rendez-vous des artistes et des créateurs contemporains, qui n'ont pas fini d'épuiser les richesses plastiques parfois insoupçonnées mais toujours quasi-illimitées du verre. Au fil des éditions, ils sont de plus en plus nombreux les artistes dont les œuvres sont présentées lors de la Biennale : en 2013, ce sont plus de 200 œuvres de 48 artistes que nous pourrons découvrir dans 18 lieux d'Alsace.

La Biennale est également le rendez-vous des collectionneurs, des spécialistes chevronnés et des critiques d'art. Tous les deux ans, grâce à la Biennale Internationale du Verre, il est possible d'avoir sous les yeux un panorama assez juste de la création actuelle, des mouvements qui l'animent en profondeur comme des nouvelles pistes qu'elle ouvre.

Mais la Biennale est aussi l'occasion pour le grand public de découvrir des œuvres et des démarches encore trop rarement présentées dans les musées et les centres d'art contemporain. Car les partenaires de la Biennale Internationale du Verre, au premier rang desquels figure le Conseil régional d'Alsace, partagent une ambition commune : conférer au verre la reconnaissance qu'il mérite dans le monde de l'art contemporain. La Biennale, en ses multiples lieux d'exposition qui irriguent toute une région, n'est pas une manifestation comme une autre : c'est un manifeste artistique grandeur nature.

L'Alsace est une terre de grande tradition verrière. Dans les manufactures et les cristalleries, nous en possédons le patrimoine, l'excellence et le savoir-faire. C'est cette vocation verrière que nous mettons en valeur en soutenant, avec force, la Biennale Internationale et l'action du président d'ESGAA, Laurent Schmoll. Nous croyons que c'est le rôle d'une collectivité comme la nôtre de soutenir une Biennale qui s'enracine tout à la fois dans l'histoire de notre région et ouvre la perspective sur les créations les plus contemporaines.

Mettre en valeur la tradition verrière de l'Alsace, c'est également ce que nous faisons lorsque nous soutenons, à Wingen-sur-Moder, le Musée Lalique, qui a ouvert ses portes en 2011 et qui connaît depuis un succès éblouissant.

Le verre est fragile. Cela s'entend au propre comme au figuré. Les œuvres réclament la plus grande précaution. Mais la place de ce matériau hors-norme sur la scène artistique contemporaine n'est pas encore totalement acquise. Voilà pourquoi le Conseil régional se mobilise. C'est un acte d'engagement et de militance : pour l'Alsace, pour le verre et pour l'art contemporain.

This year's Fifth International Glass Biennale fully lives up to its original ambition of being a gathering - one not to be missed - of fervent advocates of a material that is like no other.

It is, above all, a gathering of contemporary artists and creative talents, people who continue to tap the often unsuspected but almost limitless plasticity of glass. Down the years we have seen a growing number of artists presenting their works at the Biennale. This year sees 48 artists exhibiting 200 works in 18 different venues in Alsace.

The Biennale is also a gathering of collectors, of seasoned specialists and of art critics. Every two years the International Glass Biennale offers us a fairly accurate picture of contemporary creation, the powerful currents shaping it as well as the new paths being explored.

But the Biennale also provides an opportunity for the public at large to discover works and techniques all too rarely shown in museums and centres of modern art. The International Glass Biennale's partners, first and foremost among which is the Regional Council of Alsace, therefore share a common ambition, that of giving glass the recognition it deserves in the contemporary art world. The Biennale, with its many exhibition sites spread across an entire region is not an event like any other, rather it is a life-sized artistic manifesto.

Alsace is a region with a long-standing glassmaking tradition. Our glass and crystal manufacturers reflect our heritage, our excellence and our savoir-faire, a vocation we are keen to showcase through our support for the International Biennale and the work of ESGAA President Laurent Schmoll. We believe it is incumbent on an authority such as ours to support a Biennale that is both rooted in the history of our region as well as being resolutely turned towards contemporary creation.

Our support for the Lalique Museum in Wingen-sur-Moder, which opened its doors in 2011 and became an overnight success, is also a way of showcasing Alsace's glassmaking tradition.

Glass is a fragile material, in a real as well as in a figurative sense. Works in glass have to be handled with the utmost precaution. Yet the role of this unique material is not universally accepted on the artistic scene. That is why the Regional Council has decided to muster its forces and militantly stand up for Alsace, for glass and for contemporary art.

EDITORIAL

Depuis sa création il y a 10 ans, l'association ESGAA a su faire renaître l'intérêt du public et des connaisseurs pour l'un des matériaux les plus anciens utilisés par l'homme, car l'usage du verre remonte à quelques siècles avant le début de notre ère.

Fondée en 2003 par le Strasbourgeois Laurent Schmoll, l'association, qui organise la Biennale Internationale du Verre en collaboration avec les collectivités locales et la DRAC Alsace, a eu le mérite de hisser cette manifestation à un niveau de notoriété et de reconnaissance qui en font aujourd'hui incontestablement un atout pour Strasbourg. Alors que la précédente édition en 2011 se partageait entre un volet local et un volet italien se déroulant simultanément à Venise et Murano, cette cinquième édition présente quant à elle la particularité de se déployer dans une vingtaine de lieux culturels dans toute la région.

Collectivités locales, institutions, galeries, musées, fondations, écoles, ateliers, commerces, pour n'en citer que quelques exemples, contribuent ainsi à ce véritable parcours artisanal et artistique autour du verre, qu'il sera possible d'emprunter du 18 octobre au 30 novembre. L'exposition collective montrée au barrage Vauban s'étendra quant à elle jusqu'au 2 janvier 2014, faisant ainsi le pont avec les activités proposées dans le cadre de Strasbourg, capitale de Noël.

Cette diversité de lieux accueillant des expositions monographiques ou collectives ou encore des interventions artistiques, présente en quelque sorte le verre dans tous ses états : art contemporain, design, architecture, installations...

Je souhaite chaleureusement la bienvenue aux 48 artistes présents à Strasbourg et dans notre région à cette occasion, et plein succès à la cinquième Biennale Internationale du Verre qui s'inscrit désormais dans le paysage de l'art contemporain strasbourgeois.

Le Maire de Strasbourg

Mayor of Strasbourg

Since it was created 10 years ago, the ESGAA association has successfully revived the interest of the public and connoisseurs in one of the oldest materials used by man, for the use of glass goes back several centuries before the beginning of our era. Founded in 2003 by Strasbourg resident Laurent Schmoll, the association, which organises the International Glass Biennial in conjunction with the local authorities and DRAC Alsace, the regional directorate of cultural affairs, has succeeded in making this event a famous and recognized one. Now it is indisputably an asset for Strasbourg. Whereas as the last edition in 2011 was a dual event held locally and simultaneously in Italy, with a programme of events in Venice and Murano, the fifth edition will have the particularity this time of being spread between some twenty venues across the whole of the region. Local authorities, institutions, art galleries, museums, foundations, schools, studios, shops, to mention but a few examples, will be helping to make up a veritable artisanal and artistic journey through the world of glass, which it will be possible to take from October 18th to November 30th. The joint exhibition at the Barrage Vauban will continue until January 2nd, therefore it will be a part of the activities offered in the frame of « Strasbourg Capital of Christmas ».

This diverse selection of venues hosting solo or joint exhibitions or art interventions is a way of presenting glass in all its facets : contemporary art, design, architecture, installations... I would like to extend a warm welcome to the 48 artists present in Strasbourg and our region for this occasion, and I wish every success to the fifth International Glass Biennial, which is now a firm fixture in the landscape of contemporary art in Strasbourg.

EDITORIAL

Initiée par ESGAA avec la collaboration des collectivités locales et de la DRAC Alsace, la Biennale propose, sur une durée d'un mois et demi une série d'expositions d'art contemporain mettant en relief l'actualité de la création usant, en tout ou en partie, du médium verre.

Liées par une tradition commune de la maîtrise des arts du feu, L'Alsace et la Lorraine ont su développer au cours des siècles, de manière exceptionnelle une expression personnelle de l'approche du matériau verre.

Cependant, loin de se conforter uniquement dans la technicité artisanale, les deux régions expérimentent actuellement un usage contemporain et plastique de ce matériau millénaire.

Initiated by ESGAA with the collaboration of local authorities and DRAC Alsace, the Biennial consists of putting on, over a period of a month and a half, a series of contemporary art exhibitions showcasing the latest creative work using glass as its medium, alone or with other materials.

Joined by a shared tradition in ceramic arts and glassmaking, Alsace and Lorraine have, over the centuries, developed to an exceptional degree a personalised form of expression in the approach to working with glass.

However, far from contenting themselves with their technical expertise in the craft of glassmaking, the two regions are currently experimenting with the use of this thousands-of-year-old material in contemporary plastic art.

Accordingly, the teaching at the school of Decorative Arts in Strasbourg is turning, with great acuity, towards the possibilities offered by glass as a material in a modern approach to art; the International Glass Biennial organised by ESGAA, for its fifth edition, is showcasing, through numerous exhibitions in Strasbourg and more widely in Alsace, various artistic offerings which have their place in the contemporary debate.

The project proposed seeks to echo contemporary creation around the medium of glass, and personal approaches where glass is never the finality, but a conceptual medium.

In total 48 artists are showing over 200 works (installations, sculptures, videos, photographs) during this Biennial, in 18 different venues.

Laurent Schmoll
Président de l'ESGAA

Chairman of the ESGAA

International Glass Show

RADIAL ART CONTEMPORAIN

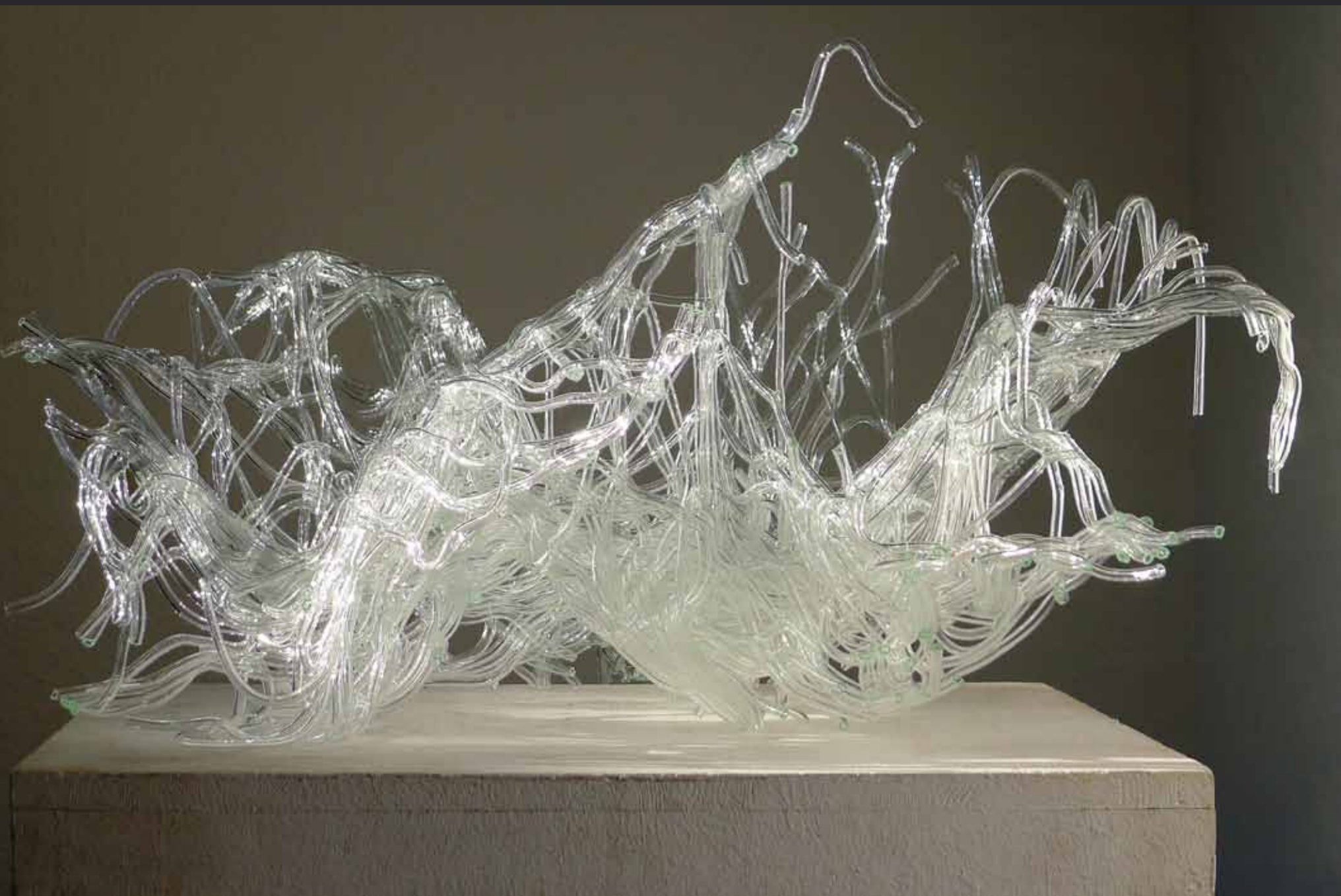
TILL AUGUSTIN & JULIUS WEILAND

exposition
collective

Pour la Biennale du Verre 2013 la galerie Radial art contemporain a imaginé *Translucide* une rencontre entre deux artistes Allemand. Till Augustin et Julius Weiland sont deux sculpteurs dont le travail est dirigé par une remarquable exigence, contemporaine, forte, mystérieuse et minimale. Poursuivant son objectif Radial réunit ces deux artistes qui n'avaient jamais été montrés ensemble et dont la rencontre semble pourtant portée par l'évidence tant la force de leur complémentarité oppose l'extrême personnalité de leur univers respectif. Ces deux artistes ont développé leur propre technique de travail du verre, dans une approche réellement sculpturale de ce matériau. Ils sont déjà présents dans d'importantes collections d'art contemporain à travers l'Europe, le Japon et les Etats-Unis. Signature unique, leur travail traite de la perception de la lumière, de l'espace et du temps.

Till Augustin transforme de massives épaisseurs de verre anti effraction, en de gros blocs laminés dans une grande variété de formes et de volumes. L'artiste sculpteur taille, incise et façonne ces blocs complexes, pas seulement à l'aide de marteaux et de burins, mais aussi avec des perceuses pneumatiques et des meuleuses. Par ce processus de création extrêmement violent, les sculptures de verre développent des formes anguleuses, presque agressives. La multiplication des couches translucides et la réfraction de la lumière suggèrent un vert attrayant qui rappelle celui des eaux tropicales. Dans d'autres œuvres, la poudre d'acier et les oxydes de fer appliqués en surface du verre donnent aux objets une apparence pesante, lourde, même si, par le jeu de la transparence qui leur est propre, leur fragilité éclate au grand jour.

Le travail de Julius Weiland peut être mis en parallèle avec l'œuvre de Norbert Kricke et de Lucio Fontana. Une approche fondée sur le matériau et une démarche conceptuelle d'exploration de l'espace tridimensionnel et du temps que certains nomment la quatrième dimension. Par un processus qu'il a mis au point, Julius Weiland provoque un flux d'énergie qui est capturé par le matériau. Il en résulte des structures complexes, influencées par le hasard et le mouvement aléatoire du verre en fondant. Dans ce processus l'utilisation d'un moule est importante puisqu'il définit l'espace où tout se produit. Depuis peu il travaille la fibre de verre laminée en utilisant différents type de matériaux comme l'acrylique, le polyuréthane et les résines époxy. Dans ces œuvres, la couleur joue un rôle important, Julius Weiland voit dans la couleur un « matériau » qui peut changer totalement la perception d'un espace et d'une forme.



Transition

Julius WEILAND

GALERIE RADIAL



Sleep

Julius WEILAND

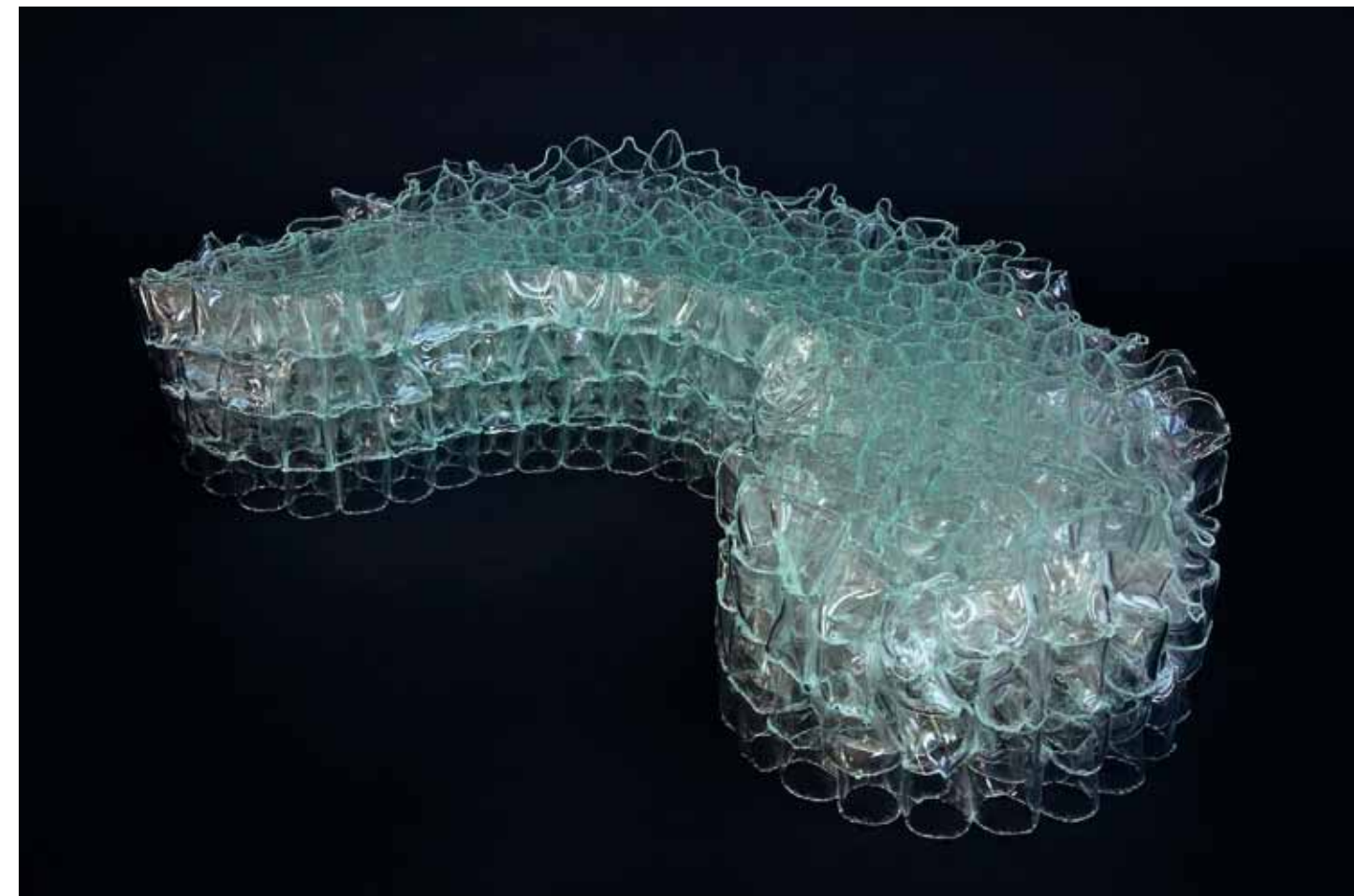
For the Glass Biennial 2013 the Radial Art Contemporain gallery has imagined the exhibition *Translucide* (Translucent) an encounter between two German artists. Till Augustin and Julius Weiland are two sculptors whose work is driven by a remarkable precision, contemporary, strong, mysterious and minimal. In pursuing its objectives Radial has brought together these two artists whose work has never been shown together, however this encounter seems self-evident so strong is the complementarity that opposes the extreme personalities of their respective universes. These two artists have developed their own techniques for working glass, in a truly sculptural approach to this material. They are already represented in important contemporary art collections around Europe, Japan and the United States. With a unique signature, their work deals with the perception of light, space and time.

Till Augustin turns massive glass sheets into blocks of laminated glass in a great variety of shapes and volume. The artist shapes these complex glass blocks like a sculptor, not only by means of hammer and chisel but by pneumatic drills and grinding devices. Due to this extremely rough forming process pieces of glass develop – edgy, sometimes almost aggressive sculptures. The addition of translucent sheets and the incidence of light suggest the attractive type of green reminiscent of tropical waters. In other works steel dust and ferric oxides are placed onto the surface giving them the appearance of heavy, voluminous steel objects, even though finally – due to their inner transparency – their fragility is revealed.

GALERIE RADIAL

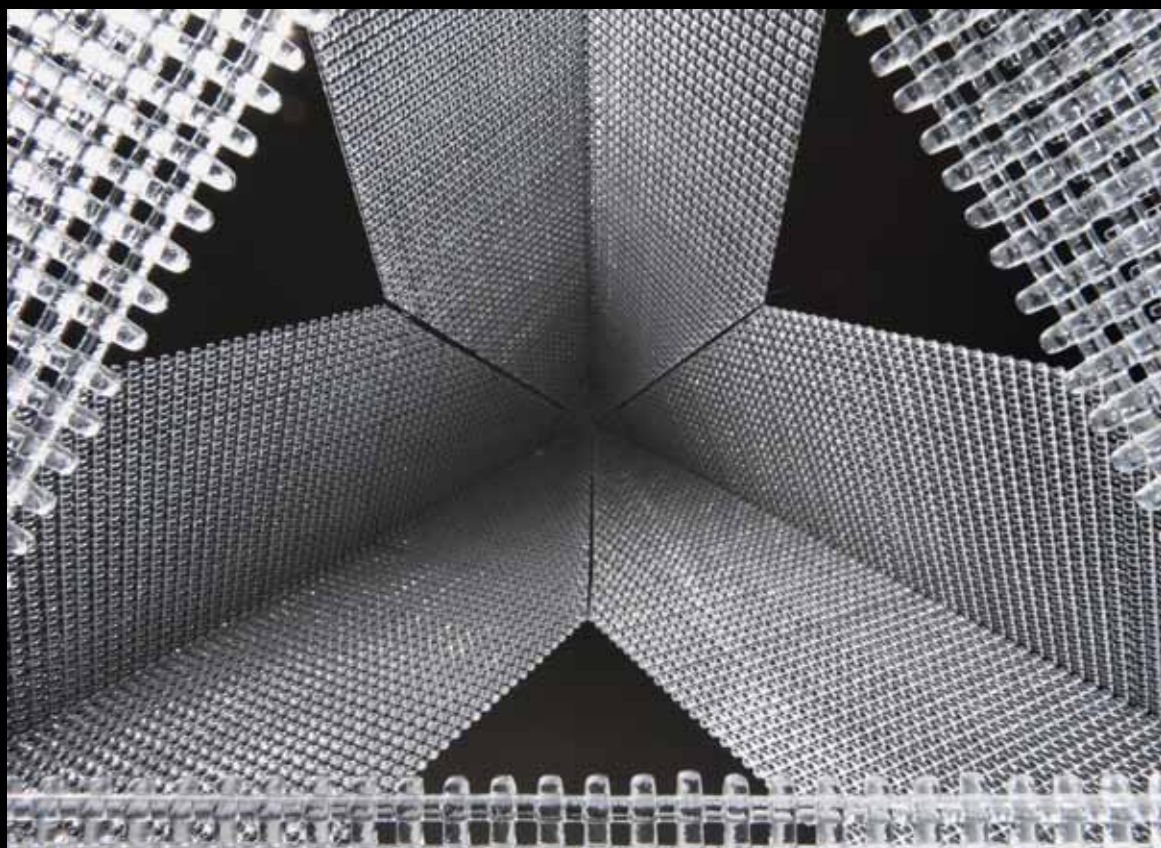


— Double cut
Trilogie
TILL AUGUSTIN



— Parsec
Julius WEILAND

Julius Weiland's work can be seen as parallel to those of Norbert Kricke and Lucio Fontana. A material-based approach and a conceptual way of exploring three-dimensional space and time, known to some as the fourth dimension. Using a process he has developed himself, Julius Weiland creates a flow of energy that is captured in the material. The result is complex structures, influenced by chance and the random movements of the glass as it melts. In this process, the use of a mould is important as it defines the space where everything happens. Recently he has been working with laminated glass fibre using different types of materials like acrylic, polyurethane and epoxy resins. In his works, colour plays an important role, and Julius Weiland sees colour as a « material » which can change the whole perception of a space and shape.



Triangle-inprogress

Marcin LITWA
Barbara IDZIKOWSKA
2012

LE BARRAGE VAUBAN

**TILL AUGUSTIN,
MARIE-ANNE BACCICHET,
MIRJANA BLAGOJEV,
MATHILDE CAYLOU,
ALEXANDER DEUBL,
THOMASINE GIESECKE,
BARBARA IDZIKOWSKA
& MARCIN LITWA,
YEUN-KYUNG KIM,
DOMINIQUE KIPPELEN,
THOMAS KUHN,
JEAN-PAUL RAYMOND,
OLIVIER SCHARFBIER,
BONGCHULL SHIN,
YONG SUNWOO,
SUNNY VAN ZIJST,
NERINGA VASILIAUSKAITE,
GAELLE VILLEDARY.**

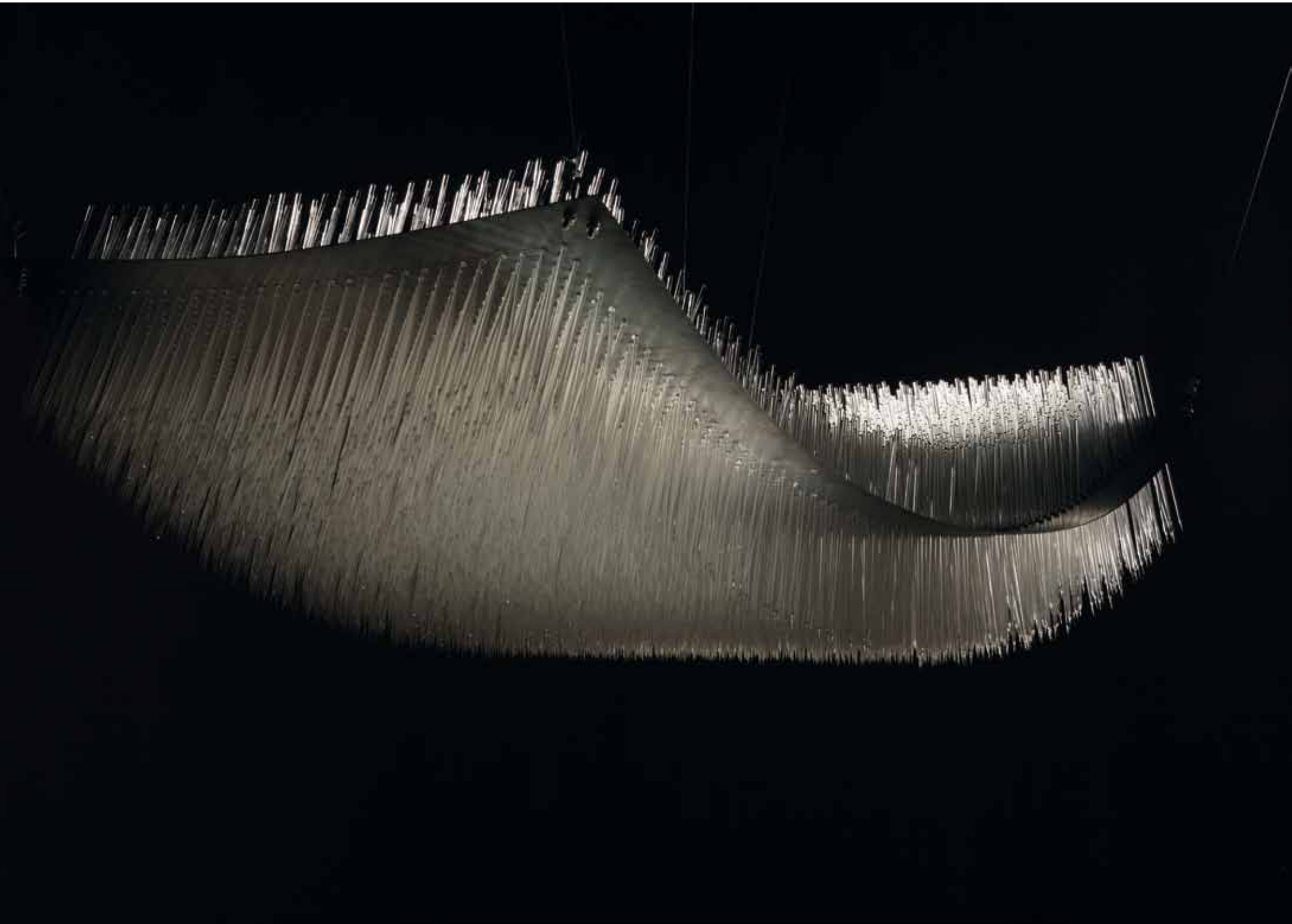
exposition
collective

Le barrage Vauban est à l'origine une zone de fortification dotée d'une écluse. Aujourd'hui lieu de passage piétonnier emprunté quotidiennement aussi bien par les Strasbourgeois que par les touristes, il permet de rejoindre l'Hotel du Département et le Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg.

Symbole de la liaison entre les origines urbaines de Strasbourg et l'univers résolument contemporain signifié par le Musée, le passage Vauban est le lieu idéal pour exposer des oeuvres d'art.

Le Comité de direction d'European Studio Glass Art Association a donc souhaité inscrire la Biennale internationale du Verre dans ce lieu signifiant. Un appel à candidature réalisé en 2012 a conduit le jury d'ESGAA à la sélection de 18 artistes travaillant pour tout ou partie le verre. Les travaux présentés ont été sélectionnés en raison de leur pertinence de proposition liée au thème imposé : « Réflexion - Reflection » ainsi que pour leurs qualités artistiques et techniques.

Le comité de sélection espère ainsi faire connaître mieux le travail actuel du verre, médium désormais incontournable du champ de l'Art Contemporain. Nous espérons que cette promenade sera un moment de découverte d'oeuvres inédites.



—
Le pavé
Mirjana BLAGOJEV
2013

—
A Pointed Focus
Sunwoo YONG
2013

The Barrage Vauban was originally a built as a fortification that included a lock. Today it has become a pedestrian throughfare used on a daily basis by both local people and tourists, leading to the Hotel du Département and the Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg.

A symbolic link between Strasbourg's urban origins and the resolutely contemporary world represented by the museum of modern art, the Passage Vauban is an ideal place to exhibit works of art.

This is why the management committee of the European Studio Glass Art Association decided to make this meaningful site one of the venues of the International Glass Biennial. A call for proposals was issued in 2012 and resulted in the ESGAA judging panel selecting 18 artists working exclusively or partially with glass. The works presented were selected for their relevance to the imposed theme, « Réflexion - Reflection » as well as their artistic and technical merit.

The selection committee hopes that in way this will contribute to promoting greater public awareness of modern glassworking, now that it has become an unavoidable medium in the field of Contemporary Art. We hope that this stroll will be an opportunity for you to discover some unique new works.



— Neon golden
Alexander DEUBL
2013



—
Jungle des gènes
Gaëlle VILLEDARY
2013



—
Les Couleurs du Temps ou les 4 Saisons
Jean-Paul RAYMOND
2013



—
To love and be loved
Bongchull SHIN
2013



—
Weißes Rechteck liegend
Thomas KUHN
2012



—
La boum
Marie-Anne BACCICHET
2012



—
Untitled
Neringa VASILIAUSKAITE
2012



—
Ne t'en fait pas soit heureux
Yeun-Kyung KIM
2013



—
Verquer von links Ausschnitt an
Till AUGUSTIN
2013



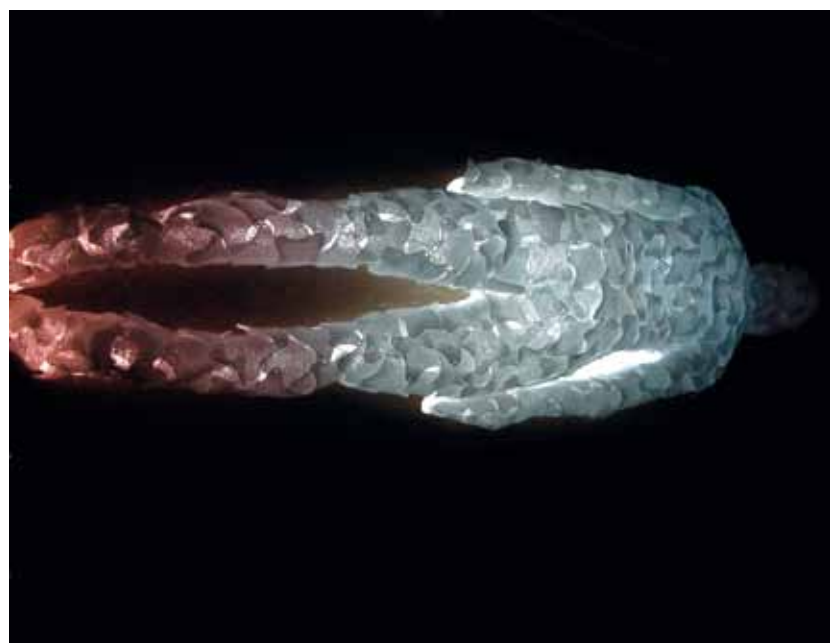
—
Aurora, table hart
Sunny VAN ZIJST
2013



—
Drive
Dominique KIPPELEN
2013
Photographie de Benoit Crantz



—
Dessin-publication
Dominique KIPPELEN
2013



—
Daphnélia
Thomasine GIESECKE
2012



—
Marée de terres
Mathilde CAYLOU
2013



—
Snowwhite - temporary Installation
Olivier SCHARFBIER
2008

OBSERVATOIRE MAD

LAURENCE BRABANT & ALAIN VILLE- CHANGE

exposition
collective

—
Blowing
Laurence BRABANT
Photographie de Xavier Nicistrate

Le soufflage du verre à la flamme disparaît à grande vitesse en France et en Europe. Laurence Brabant travaille depuis l'an 2000 avec des artisans verriers maîtrisant cette technique. La conception des pièces met en valeur une réalisation sans moule et quasi sans autre outil que le pied à coulisses grâce aux qualités manuelles et à l'acuité des souffleurs. Chaque pièce réalisée sans moule porte l'empreinte de l'artisan et le charme subtil d'une fabrication humaine non-standardisée.

Laurence Brabant crée des collections d'objets fonctionnels, étonnants, esthétiques et contemporains qui relèvent notamment des arts de la table. Elle les édite et les diffuse par le biais de « Laurence Brabant Editions ». L'essentiel de sa production résulte désormais de sa collaboration avec Alain Villechange qui travaille le verre à la flamme depuis 20 ans et dont l'atelier de soufflage à la flamme est désormais intégré à « Laurence Brabant Editions ». Alain Villechange a travaillé durant dix années auprès de verriers français, allemands et américains suivies de cinq années de travail en solo, et depuis 2008, en collaboration avec Laurence Brabant.

Quand la designer s'applique à l'expression d'un univers où formes et fonctions proposent plus que de simples objets, à savoir des expériences, des rencontres poétiques ou étonnantes qui ne laissent personne indifférent, l'artisan d'art, lui, se joue des codes de l'utile dans un souci permanent du détail et de la précision !

Ensemble, ils réalisent maintenant des pièces utilitaires raffinées d'un quotidien enchanté où « les petits objets ne sont jamais seulement de petits objets ». La logique qui leur est chère est celle de la fabrique d'un design non prétentieux. Un travail qui s'écarte du design industriel de masse au profit d'une réalisation artisanale qui convoque l'intime et stimule les sens. Le verre transparent de leurs pièces contribue à l'effacement de l'objet au profit de son usage et de son contenu. Sur les parois du verre, la lumière dessine des éclats et reflets, signes d'une présence discrète.

Dans le cadre de cette biennale, MAD reste fidèle à sa ligne directrice Art & Design. Questionnant ces deux disciplines, l'Observatoire MAD cherche à démontrer la richesse créative issue des échanges entre le langage des formes, la sphère des idées et le dessein des projets. En invitant le duo de créateurs Laurence Brabant et Alain Villechange, c'est le matériau verre qui en est la clef d'entrée.



— Omibic
Laurence BRABANT



— Sans titre 2006
Alain VILLECHANGE
Photographie d'Anthony Girardi



— Verre rouge
Laurence BRABANT
Photographie d'Aline Princet



— Equilibres 2008-2010
Alain VILLECHANGE
Photographie d'Anthony Girardi

Flameworking is a skill that is fast disappearing in France and in Europe. Laurence Brabant has been working since 2000 with glassmakers who are masters of this technique. The pieces are designed to be made without a mould and almost without tools apart from a vernier caliper, thanks to the craftsman's manual skills and keen eye. Each piece made without a mould bears the mark of the craftsman and has the subtle charm of non-standardised man-made items.

Laurence Brabant creates collections of functional, remarkable, aesthetic and contemporary objects, mainly tableware. She produces and distributes them through « Laurence Brabant Editions ». Most of the work she produces is now the result of her collaboration with Alain Villechange, who has been working glass with the flame for 20 years and whose flameworking studio is now part of Laurence Brabant Editions. Alain Villechange worked for ten years with French, German and American glassmakers, followed by a five-year period when he worked alone, and since 2008 he has been working with Laurence Brabant.

While the designer applies herself to expressing a universe where shapes and functions propose something more than simple objects, namely experiences, poetic or otherwise astonishing encounters that leave no-one indifferent, the creative craftsman, on the other hand, makes light of the codes of the useful with a permanent concern for detail and precision!

Together, they are now making refined utilitarian pieces for an enchanted daily life « where small objects are never only small objects ». The logic dear to them is that of producing a design that is unpretentious. Their work moves away from mass industrial design in favour of craftsmanship that evokes something more intimate and stimulates the senses. The transparent glass in their pieces contributes to the object being eclipsed by its use and its contents. On the sides of the glass, the light makes patterns with flashes and reflections, signalling a discrete presence.

For this Biennial, MAD has remained true to its guiding principles on Art & Design. As it questions these two disciplines, the Observatoire MAD seeks to demonstrate the wealth of creativity that can come out of the exchanges between the language of shape, the sphere of ideas and the intentions of projects. With its invitation to this creative duo, Laurence Brabant and Alain Villechange, it is glass the material that has become key to the door.



— Séquoïa Mirabilis
Patrick MEYER



— L'Ange
François BRUETSCHY

CEAAC

CENTRE EUROPÉEN D'ACTIONS ARTISTIQUES CONTEMPORAINES

PATRICK MEYER, FRANÇOIS BRUETSCHY

exposition
collective

Le Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines de Strasbourg et European Studio Glass Art Association, fondatrice de cet événement ont souhaité s'associer afin de proposer aux amateurs de créations verrières contemporaines une journée d'excursion au coeur de l'Alsace du Nord afin de découvrir les aspects techniques de la fabrication du verre et de son utilisation comme matériau de création aux caractéristiques uniques.

Au départ de Strasbourg, cette excursion proposera de découvrir aux participants la manière dont des artistes actuels ont intégré le verre dans leur créations destinées à l'espace public dans les communes d'Ernolsheim-lès-Saverne et de Niederbronn-les-Bains.

Dans un deuxième temps, cette sortie permettra d'apprécier les gestes spécifiques des maîtres verriers du Centre International d'Art Verrier de Meisenthal. Cette excursion se déroulera sur une journée et sera au départ de Strasbourg, point de rendez-vous au Parc des Expositions du Wacken.

Cette prestation sera proposée au prix de 20 € par personne et comprendra le transport en bus des participants, l'entrée au CIAV, le déjeuner dans une auberge de Niederbronn-les-Bains et la mise à disposition d'un guide conférencier détaché par le CEAAC.

Samedi 26 octobre 2013, 9h30-18h30

The Strasbourg CEAAC (European Centre for Contemporary Art Projects) in Strasbourg and European Studio Glass Art Association, the founder of this event, decided to join forces to offer lovers of contemporary creative works in glass a day's excursion into the heart of Northern Alsace to discover the technical aspects of glassmaking and its use as a creative material with its own unique properties.

Departing from Strasbourg, this excursion offers participants a chance to see how today's artists have integrated glass into their creations for public spaces in the towns of Ernolsheim-lès-Saverne and Niederbronn-les-Bains.

The second part of the trip provides an opportunity to appreciate the special skills of the master glassmakers at the International Centre for Glass Art (CIAV) at Meisenthal. The excursion takes a full day and will depart from Strasbourg. Meeting point : the Parc des Expositions in Wacken. The price will be €20 per person, which includes transport by coach, admission to the CIAV, lunch in an inn in Niederbronn-les-Bains and the services of a tour guide provided by the CEAAC.



—
Gufo
Egidio COSTANTINI
avec Pablo PICASSO
1962

LE MUSÉE LALIQUE

Avec la collaboration des artistes et des maîtres-verriers, nous avons réussi petit à petit à ce que cette matière, qui était considérée par l'homme comme un matériau d'exploitation devienne matière pour créer des œuvres d'art.

E. Costantini

A Venise, Egidio Costantini (1912 - 2007) va travailler dès les années 1950 à insuffler une vie en verre et en volume à des dessins que lui ont confiés de grands maîtres de l'art moderne tels que Picasso, Braque, Ernst, Arp ou encore Chagall et Fontana. Sollicités par le sculpteur de verre italien, ces grands artistes du XXe siècle se confrontent à une matière vivante qu'il s'agit de dompter.

Dans la *Fucina degli Angeli* (Forge des Anges) comme l'a surnommée Jean Cocteau, le verre est apprivoisé et donne une autre dimension aux travaux des créateurs qui en sont à l'origine : il apporte des jeux de transparence, mais aussi de lumière. La couleur et le relief sont apportés quant à eux par le regard de Costantini. Ce n'est pas une même technique qui est utilisée à chaque fois mais bel et bien des techniques qui viennent se fondre au service de l'œuvre pour créer des pièces originales, comme le montre la sélection des 18 œuvres présentées.

Dans *Due Puppi* d'après Arp, on retrouve les formes oblongues et les courbes des « Poupées » avec une fluidité des lignes accentuée par la transparence de la matière.

L'exposition *Le verre et les grands maîtres de l'art moderne* met en lumière la rencontre d'artistes d'exception avec le verre. René Lalique, au départ joaillier, avait en son temps été lui aussi subjugué par le pouvoir de cette matière qu'il allait travailler jusqu'à la fin de sa vie et à laquelle il allait donner des lettres de noblesse.

**EGIDIO
COSTANTINI**

exposition
collective



With the collaboration of artists and master glassmakers, we have gradually succeeded in turning this material, which was considered by man as an industrial material, into a material for creating works of art.

In Venice, Egidio Costantini (1912 - 2007) would begin working in the 1950s to breathe life in glass and in volume into the designs entrusted to him by some of the great masters of modern art including Picasso, Braque, Ernst, Arp, Chagall and Fontana. Sought out by the Italian glassmaker and sculptor, these great 20th century artists were confronted with a living material that they somehow had to tame.

In the *Fucina degli Angeli* (Forge of Angels) as Jean Cocteau called it, glass was tamed and gave a new dimension to the works of the creative artists responsible for them: it brought effects that play with transparency, and light.

LE MUSÉE LALIQUE

La Famiglia

Egidio COSTANTINI avec Jean ARP
1964



Colour and relief on the other hand were contributed by Costantini's experienced eye. It was not one and the same technique that was used every time, but clearly several techniques which blended into and served the work to create original pieces, as illustrated by the selection of 18 works on display.

In *Due Puppi* based on a work by Arp, we find the oblong shapes and the curves of the « Dolls » with fluid lines accentuated by the transparency of the material.

The Glass and the great masters of modern art exhibition showcases the results of encounter between some exceptional artists and glass. René Lalique, originally a jeweller, was also in his time awed by the power of this material, which he would work with until the end of his life and on which he bestowed recognition and prestige.

LE MUSÉE LALIQUE

Incontro

Egidio COSTANTINI
avec Georges BRAQUE
1954

RÉSONANCE[S]

**MARIE-ANNE
BACCICHET,
TUVA GONSHOLT,
EVA
MOOSBRUGGER,
ANNE PETTERS.**

Co-organisé par la Fédération régionale des métiers d'art d'Alsace (FREMAA) et Ateliers d'Art de France, cet événement, dédié exclusivement aux métiers d'art, rassemblera sur 6.000 m² plus de 170 créateurs européens d'exception.

Ces professionnels, tant artistes qu'artisans, afficheront à travers des oeuvres audacieuses le visage actuel des métiers d'art qui mêle créativité, ingéniosité, excellence des savoir-faire et renouveau artistique.

Co-organised by the FREMAA (the regional federation of artistic trades) and Ateliers d'Art de France, this event, dedicated exclusively to the artistic trades, will bring together on a 6 000 m² site over 170 outstanding European creative craftsmen and women. These professionals, who are as much artists as they are craftsmen and women, will be showing some of their most audacious work to illustrate the current face of the artistic trades which blends creativity with ingenuity, excellence in know-how and artistic renewal.

exposition
collective

—
Château
Marie-Anne BACCICHET



— So long
Tuva GONSHOLT



— Bug
Tuva GONSHOLT



— Disegno
Anne PETTERS



— Dual formulation no. 1
Eva MOOSBRUGGER



— Dual formulation no. 3
Eva MOOSBRUGGER



— Dual formulation no. 3
Eva MOOSBRUGGER

FONDATION FRANÇOIS SCHNEIDER

Le 11 Septembre 2013, la Fondation François Schneider présente sa première exposition dédié aux artistes dont les œuvres inspirées par le thème de l'eau ont été récompensées par un Grand Jury International à l'occasion du concours des *Talents contemporains* organisé chaque année.

Ce concours a pour but de révéler de nouveaux talents dans les arts plastiques. D'autres œuvres appartenant à la collection de la Fondation seront également exposées.

Le *TALENT d'EAU* - Yves Chaudouët né en 1959

Les productions d'Yves Chaudouët apparaissent dans des domaines d'expressions artistiques multiples : poésie, peinture, mise en scène ou installation. Il nous rapporte ses observations sur les « présences singulières » du monde, qu'elles soient humaines, végétales ou animales.

Dans *Les poissons des grandes profondeurs ont pied*, 200 pièces en verre soufflé ou étiré sont installées dans l'obscurité, suspendues par des fils invisibles ou posées au sol. Ces créatures luminescentes, étoiles-opaline, méduses, anguilles-miroir, poissons, nous invitent à une promenade méditative dans les abysses.

YVES CHAUDOUËT

exposition
collective

On 11 September 2013, the Fondation François Schneider presents its first exhibition dedicated to artists whose works inspired by the theme of water were rewarded by a International Grand Jury in the *Talents contemporains* competition organised every year. The aim of the competition is to reveal new talents in the plastic arts. Other works belonging to the Fondation's collection will also be displayed.

The *TALENT d'EAU* - Yves Chaudouët, born in 1959 The work produced by Yves Chaudouët covers several areas of artistic expression: poetry, painting, stagecraft or installation. He brings us his observations on the « singular presences » of the world, whether they are human, vegetable or animal.

In *Les poissons des grandes profondeurs ont pied* (« deep water fish have feet »), 200 pieces of blown or drawn glass are installed in the dark, suspended by invisible threads or placed on the ground. These luminescent creatures, opaline starfish, jellyfish, mirror-eels, fish, invite us on a meditative stroll through the abyss.

— Les poissons des grandes
profondeurs ont pied
Yves CHAUDOUËT



—
Soutenable lourdeur de l'être
Huiyu YAN
2013

ESPACE HERT

**CHARLOTTE BETTING,
JULES IMBERT,
JEE-HAE KIM,
CLAIRE LANGE,
CELIA PASCAUD,
PAULINE RONGET,
LUCIE ROY,
GALLA THEODOSIS,
HUIYU YAN.**

Dans le cadre de la Biennale du verre 2013, les professionnels de l'audition Hert, invitent dans leurs locaux, les étudiants de l'atelier verre de la HEAR de Strasbourg, et du CERFAV de Vannes le Chatel.

C'est avec plaisir que l'audition Hert accueille les étudiants de ces deux écoles avec comme volonté de leurs laisser l'opportunité d'exposer leurs œuvres et aussi de donner à chacun d'entre-nous l'occasion d'admirer des créations contemporaines.
Vivre l'art au quotidien, c'est le laisser entrer dans notre vie.

Ces deux écoles, proposeront des approches multiples et singulières avec un matériau aussi complexe et ambigu que le verre. Il s'agit de mettre en évidence la diversité d'une pratique artistique vue par la jeune création contemporaine.

exposition
collective

As part of the events of the Glass Biennial 2013, the professionals at Audition Hert opened their premises to students from the glass workshops of the HEAR art school in Strasbourg and the CERFAV glass arts research and training centre in Vannes le Chatel.

It is with great pleasure that Audition Hert welcomes the students from these two schools, as part of an initiative with the dual aim of giving them the opportunity to exhibit their work and each of us a chance to admire some contemporary creative work.
Experiencing art on a daily basis means letting it come into our lives.

These two schools will offer multiple and singular approaches with a material as complex and ambiguous as glass. The idea is to highlight the diversity of artistic practice through the eyes of young contemporary creation.



— Sans titre
Galla THEODOSIS
2013



— Cabinet de curiosité
Lucie ROY
2013
Photographie de François Golfier



— Conchae
Pauline RONGET
Photographie de François Golfier



— Mue intime
Claire LANGE
2013
Photographie de François Golfier



— En dénouement
Charlotte BETTING
Photographie de François Golfier



— Rêve
Jee-Hae KIM
2013



— Parcelles
Célia PASCAUD
Photographie de François Golfier





—
Blow Bangles
François DAIREAUX
Photographie : Guy Rebmeister / CIAV

CIAV

CENTRE INTERNATIONAL D'ART VERRIER DE MEISENTHAL

L'œuvre *Blow Bangles* est le fruit d'une aventure artistique hors du commun, qui exalte la fascination de François Daireaux pour la matière, ses processus de transformation et la place de l'individu dans la production artisanale.

Après des mois d'immersion dans la ville indienne de Firozabad (où 400 verreries sont implantées), il y a réalisé un film, des photographies et collecté 404 toras de couleurs différentes (une tora est un ensemble de 200 bracelets en verre reliés par une ficelle).

L'installation-mère *Blow Bangles* est composée de 404 « empreintes » de ces toras, refondues et soufflées dans une sélection de 404 moules historiques conservés par le Centre International d'Art Verrier de Meisenthal. En complément de cette pièce-maitresse, des séries de 15 objets ont été produites.

À Strasbourg : lors de la Biennale Internationale du Verre 2013 au Show room COR – INTERLUBKE, le CIAV présente *Blow Bangles* de l'artiste François Daireaux (séries de 15 pièces et photographies de l'artiste).

À Nancy : la Ville de Nancy et le CIAV présentent outre les 404 pièces de la pièce-maitresse *Blow Bangles*, les projets de 60 artistes et designers à travers l'exposition *Le feu sacré*, installée dans les Galeries de l'ensemble Poirel.

FRANÇOIS DAIREAUX

exposition
collective



Photographies : François Daireaux

Firozabad

François Daireaux's work *Blow Bangles* is the fruit of an extraordinary artistic adventure, which exalts François Daireaux's fascination for material, the processes of transforming it and the place of the individual in the production of craft works.

After immersing himself for months in the life of the Indian city of Firozabad (where there are 400 glass workshops), he made a film, took photographs and collected 404 different coloured toras (a tora is a bundle of 200 glass bangles tied together with a string).

The mother installation, *Blow Bangles*, consists of 404 « imprints » of these toras, re-melted and blown in a selection of 404 historic moulds kept by the International Centre for Glass Art (CIAV) in Meisenthal. To complement this centerpiece, a number of series of 15 objects have been produced.

Strasbourg : during the International Glass Biennial 2013 at the COR – INTERLUBKE showroom, the CIAV presents *Blow Bangles* by artist François Daireaux. (series of 15 pieces and photographs by the artist).

Nancy : the City of Nancy and the CIAV present, as well as the 404 pieces making up the *Blow Bangles* centerpiece, the projects of 60 artists and designers in an exhibition entitled « Le feu sacré » (Sacred Fire) which can be seen in the galleries of the Ensemble Poirel.

CIAV



Photographies : Guy Rebmeister / CIAV

Meisenthal

CIAV

GALERIE BERTRAND GILLIG

La Galerie Bertrand Gillig, spécialisée dans l'art contemporain, propose une programmation pluridisciplinaire - peinture pour l'essentiel, dessin, photographie et sculpture - et représente des artistes émergents issus pour deux tiers de France, chacun ayant un parcours international. Les thèmes développés par la Galerie sont la relation à l'architecture, le paysage urbain ou naturel, l'altération des choses par le temps qui passe et la notion d'abandon - espaces abandonnés, états latents et ambiguës.

Pour la Biennale Internationale du Verre, elle propose de découvrir le travail de Gérald Vatrín.

Trois axes se distinguent dans le travail de l'artiste plasticien Gérald Vatrín : les pièces d'inspiration naturaliste, dans une tradition purement Nancéenne. Il puise alors son inspiration dans le monde végétal ou animal. Son attachement à l'Afrique, au Mali en particulier, a donné naissance aux deux autres axes de recherche, une voie « géométrique » et une voie dite « ethnique ». Bien sûr, certaines pièces sont hybrides entre ces trois types de recherche qu'il explore de façon non chronologique.

GÉRALD VATRIN

exposition
collective

—
Ethnie VI
Gérald VATRIN

—
The Galerie Bertrand Gillig, which specialises in contemporary art, offers a multi-disciplinary program of shows - painting mainly, but also drawing, photography and sculpture - and represents emerging artists, two thirds of them French and each of them pursuing an international career. The themes developed by the Galerie relate to architecture, the urban or natural landscape, the way things are altered by the passing of time and the notion of abandonment - abandoned spaces and latent, ambiguous states.

For the International Glass Biennial, it is offering a chance to discover the work of Gérald Vatrín.

Plastic artist Gérald Vatrín's work centres on three themes: pieces with a naturalist inspiration, in pure Nancy tradition. In these works he draws his inspiration from the plant or animal world. His attachment to Africa, Mali in particular, has given rise to two other areas of research, one « geometric » and the other the so-called « ethnic » path. Of course, some pieces are a hybrid of all three types of research, which he explores in a non-chronological way.



— Blessure VII
Gérald VATRIN



— Blessure VI
Gérald VATRIN



— Blessure VIII
Gérald VATRIN



— Émissaire
Hannes SCHRECKENSBERGER

Hannes Schreckensberger, a young Austrian designer, was in an artist-in-residence in Strasbourg from April to June 2013 on the City of Strasbourg's « Résidences croisées » exchange programme and also under the auspices of the Austrian Presidency of the Committee of Ministers of the Council of Europe. During his residency, Hannes Schreckensberger researched the European institutions in Strasbourg. The exchanging of gifts is one of the major symbolic elements of diplomatic protocol. It is a gesture of mutual recognition. The *Émissaire* ensemble is intended to celebrate this ritual. So that everyone can identify with it, *Émissaire* has taken the form of archetypal elements of the European landscape : montain, hill, plateau, rock. These elements can be combined with office supplies to transform a desk into an imaginary panorama. The shapes and feel of the glass objects are intended to awaken Homo ludens, and invite him to compose different.

VITRINE DE LA DIRECTION DE LA CULTURE —

Hannes Schreckensberger, jeune designer autrichien, a été accueilli en résidence à Strasbourg entre avril et juin 2013 dans le cadre du programme des « Résidences croisées » de la Ville de Strasbourg, en partenariat avec le CEAAC et l'Université de Strasbourg à l'occasion de la présidence autrichienne du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Pendant son séjour, Hannes Schreckensberger a développé des recherches sur les institutions européennes à Strasbourg.

L'échange de cadeaux est un symbole majeur du protocole diplomatique. Il acte la reconnaissance mutuelle. L'ensemble *Émissaire* veut célébrer ce rituel. Pour que chacun s'y reconnaisse, *Émissaire* a pris la forme des éléments archétypiques du paysage européen : montagne, colline, plateau, rocher.

Ces éléments peuvent se combiner aux fournitures de bureau et transformer la table de travail en panorama imaginaire. Les formes et le toucher des objets en verre cherchent à réveiller l'Homo ludens, et invitent à composer des arrangements. Ces interventions sont des gestes méditatifs qui stimulent la réflexion. Par son utilisation, *Émissaire*, est un objet en constante évolution.

La création des éléments a commencé par une « fouille archéologique » dans les archives des moules du CIAV - Meisenthal (Centre International d'Art Verrier), qui sauvegarde les formes des anciennes productions locales. Ils ont ensuite pris leurs qualités de texture, poids et couleur en collaboration avec les savoir-faire des artisans du Centre.

HANNES SCHRECKENSBERGER

e x p o s i t i o n
monographique

CHAPELLE SAINTE-BARBE

Avec l'exposition de William Velasquez, la Fondation Vincent de Paul honore encore une fois l'art du Verre. Dans la lignée de la rénovation de l'Eglise des Verriers sur le site de sa Maison d'Enfants de Lettenbach (St Quirin), elle se tourne vers une œuvre résolument contemporaine, comme elle avait choisi de le faire pour son oratoire de la Clinique Sainte Anne (œuvre de Udo Zembok).

L'ouverture de la chapelle de la clinique Ste Barbe permettra un large accueil du grand public dans ce lieu emblématique du quartier gare.

L'artiste présentera 18 pièces en pâte de verre. Le public ne manquera pas d'être surpris par les correspondances qui unissent les œuvres et la chapelle de la clinique. Il s'en dégage une vision commune de l'humanité et de la spiritualité, entrant en résonance avec la prise en compte des patients dans les cliniques du Groupe Hospitalier Saint Vincent. Le soin du corps, de l'esprit et de l'âme, rejoignant dans l'idéal cette totalité recherchée par l'artiste.

www.fvdp.org

L'union dans la perfection, la totalité n'étant que cette belle rencontre entre la matière terrestre et l'esprit divin. Toute ma vision de l'univers, du monde, de l'homme, de la vie et de l'esprit se trouve dans ces formes de base parce que c'est l'essence, le début, le commencement, le départ, la création et à partir de là, tout se développe, tout se construit, et le tout existe. Elles sont là, ces bases, si présentes, si évidentes si ancrées en nous et pourtant on ne les voit plus.

William Velasquez

L'artiste nous pousse à revenir à l'essentiel, à la source, aux racines de nous-mêmes comme du monde qui nous entoure. Pour ce faire, il utilise la lente et délicate technique de la pâte de verre qui nécessite patience et grande rigueur à l'image de la construction des relations humaines, fondement de son travail.

A travers l'harmonie de formes simples et pures, William Velasquez évoque les relations entre l'homme et le spirituel, la matière et la divinité. Déclinant la totalité des possibilités d'alliances de ces formes universelles, il nous livre dix-huit pièces dont la pureté et l'imposante stature respirent humanité et spiritualité.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté, plénitude et totalité.

WILLIAM VELASQUEZ

e x p o s i t i o n
monographique

—
La perfection dans l'infini

Installation : « Totalidad » Humanité-Spiritualité

William VELASQUEZ



—
 Dieu dans l'Homme
 Installation : « Totalidad » Humanité-Spiritualité
 William VELASQUEZ



—
 « Totalidad » Humanité-Spiritualité
 William VELASQUEZ

With the William Velasquez exhibition, the Fondation Vincent de Paul is once again honouring the art of Glassmaking. Following on from the renovation of the Glassmaker's Chapel on the site of the Lettenbach children's home (St Quirin), it has now turned to a resolutely contemporary work, as it also chose to do for its oratory at the Clinique Sainte Anne (by Udo Zembok).

Opening up the Chapel at the Clinique Ste Barbe will enable a wider public to see this emblematic place in the railway station quarter.

The artist will be presenting 18 pâte de verre pieces. The public will not fail to be surprised by the links that bind the works to the Clinic's chapel. What comes across is a shared vision of humanity and spirituality that resonates with the care of patients in the clinics of the Saint Vincent hospital group. Care of the body, spirit and soul, an ideal that echoes the completeness sought by the artist.

www.fvdp.org

Union in all its perfection, its totality just being this wonderful coming-together of earthly matter and divine spirit. My entire vision of the universe, the world, mankind, life, and the spirit can be found in these basic shapes, because they are the essence, the source, the beginning, the departure, creation, and from then on everything starts growing, everything comes together and the whole comes into being. These foundations are so very present, so obvious and so established within each one of us, and yet we no longer see them.

William Velasquez

The artist forces us to go back to basics, the origin and roots of our very being and the world that surrounds us. To do so, he uses the slow and delicate pâte-de-verre technique which requires patience and a great deal of rigour, just as it does to build human relationships, the very foundation of his work.

Via the harmony of simple and pure shapes, William Velásquez evokes the relationships between man and spirit, matter and divinity. By using all the possibilities of combining these universal shapes, he offers us eighteen pieces, the purity and imposing stature of which exude humanity and spirituality.

Here, everything is simply order and beauty, plenitude and totality.

LA COUR DES BOECKLIN

La Cour des Boecklin invite à découvrir l'oeuvre singulière de l'artiste plasticien Thomas Perraudin, située entre Temps, trace(s) et mémoire(s).

Passionné d'archéologie, Thomas Perraudin a participé pendant sept ans à des campagnes de fouilles sur deux sites préhistoriques situés en Franche-Comté. Il y a appris les techniques d'investigation, de représentation, de prélèvement, de cotation, de restauration, de conservation et d'archivage scientifique. Il s'est approprié ces techniques et les utilise comme des vecteurs d'imaginaire et de poésie en y ajoutant une dimension fictionnelle. Il les met en oeuvre au profit de rencontres humaines, de regards singuliers sur les notions de patrimoine et de territoires afin de concevoir et de réaliser un travail de sculptures et d'installations.

Ses recherches se découpent en plusieurs étapes expérimentales, comprenant les phases de réflexion (croquis, peintures et carnets) et les phases de production de volumes. Chaque pièce ainsi produite est revendiquée comme une expérimentation en soi. Il ne considère pas son travail comme une fin en soi, une sorte de vérité mais plutôt comme un moyen de rencontrer l'Autre, de confronter et de partager un point de vue avec lui. Constatant, parfois, que l'expérience sur le volume (sa forme ou sa matière) devient redondante, qu'elle semble être en perte de dynamique au profit d'un caractère esthétisant au détriment de l'expérimentation même, il lui arrive d'enfouir ou d'emmurer cette partie du travail. Il cartographie ensuite l'endroit du « dépôt » et recommence une nouvelle série d'expériences nourri uniquement du souvenir des pièces déjà produites. Cet aspect de la démarche est revendiqué comme un acte artistique à part entière.

THOMAS PERRAUDIN

e x p o s i t i o n
monographique

—
Sablier
Thomas PERRAUDIN

La Cour des Boecklin invites you to discover the singular work of plastic artist Thomas Perraudin, situated between Time, trace(s) and memory(ies).

Passionate about archaeology, for seven years Thomas Perraudin took part archaeological digs on two prehistoric sites in Franche-Comté. There he learnt the techniques of investigation, representation, sampling, measurement, restoration, conservation and archiving. He has appropriated these techniques and uses them as vectors of imagination and poetry, whilst also adding a fictional dimension. He puts them to use to the benefit of human encounter, singular perspectives on the notions of heritage and territory in order to design and produce sculptures and installations.

His research work breaks down into several experimental stages, including phases of reflection (sketches, paintings and notebooks) and phases of production of volumes. Each piece produced in this way is claimed as an experiment per se. He does not consider his work as an end in itself, a sort of truth, but rather as a means of meeting the Other, of confronting and sharing a point of view with the Other. Observing that sometimes the experimental volume (its form or material) becomes redundant, that it seems to him to have lost its dynamic in favour of an aestheticising nature, to the detriment of the experiment itself, he sometimes buries or walls up this part of the work. He then maps the place of the « deposit » and starts again on a new series of experiments based only on the memory of the pieces already produced. This aspect of the approach is claimed as an artistic act in its own right.



— La mécanique des corps
Nathalie REBA
2010
Photographie de François Golfier

GALERIE NO SMOKING

« L'œuvre au noir, car dans le noir, toutes les couleurs de l'arc en ciel »

Le travail de Nathalie Reba peut prendre des formes très diverses évoluant principalement entre dessins, gravures et pâtes de verre.

Nathalie dé-marche dans un espace spéculatif où le corps devient le lieu, la scène, l'outil à travers lequel s'expriment les états multiples d'une matière prodigieusement ambivalente.

Enrichi d'une symbolique personnelle, ses productions se posent comme une réflexion sur le genre, l'identité et plus généralement sur la nature de l'ordre établi à l'image d'un enfant. Elle vit et travaille à Auxonne.

NATHALIE REBA

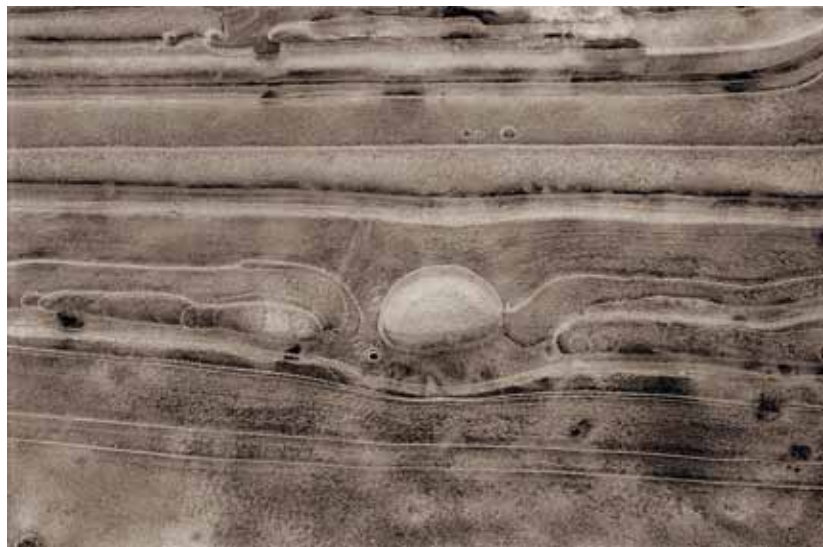
e x p o s i t i o n
monographique

« The work in the dark, because it is in the dark, all the colours in the rainbow »

Nathalie Reba's work can take all kinds of very diverse forms, but mainly she oscillates between drawing, engraving and pâte de verre.

Nathalie operates in a speculative space where the body becomes the place, the stage, the tool through which the many states of a tremendously ambivalent material can be expressed.

Enriched with her own personal symbolism, the work she produces comes across as a reflection on gender, identity and more generally the nature of the established order in the image of a child. She lives and works in Auxonne.



ATELIER

23:14

-30°, hiver 2005, une course contre le temps pour rejoindre la surface, des millions de bulles d'air sont piégées brutalement dans la glace. Ces messages contiennent les informations d'instantanés uniques.

Hope est un sujet inspiré du travail des scientifiques qui analysent les carottes glaciaires, territoire de recherches autour d'une mémoire de 800 000 ans, de l'histoire du climat, de notre histoire.

A l'heure des convoitises des pôles, cette série photographique tente d'illustrer de manière poétique et plasticienne, un questionnement sur notre relation à l'environnement, notre passé, notre devenir. Gravures, dessins, photographies, mondes infiniment petits ou immenses ? Les frontières et les dimensions de l'image sont volontairement brouillées pour établir le doute et la fragilité. Le négatif argentique et son grain apportent de la matière à la matière. Un jour l'air immobilisé se libère et parle.

(Photographies Fine Art Museum 80 x 53 cm originaux montés alu dibond)

NICOLAS
ROSÈS

e x p o s i t i o n
monographique

La lumière pour écrire et dire. Nicolas Rosès utilise le médium photographique. Figuration ou abstraction, des fragments de secondes s'affranchissent du temps sur les surfaces sensibles. Le regard tente de comprendre ces instants uniques, à la recherche du sens provisoire et de la plastique de l'image. Histoires proches ou d'ailleurs, simples ou complexes, les territoires sont multiples, et pour l'essentiel, l'homme et son contexte sont au cœur de la démarche.

—
Hope
Nicolas ROSÈS



—
Hope
Nicolas ROSÈS



-30°, winter 2005, a race against time to reach the surface, millions of air bubbles are brutally trapped in the ice. These are messages containing information on unique moments.

Hope is a subject inspired by the work of the scientists who analyse ice cores, an area of research that looks into the memory of 800,000 years, the history of the climate, our history.

At a time when the poles are being coveted, this series of photographs attempts to illustrate in a graphically poetic and artistic way, the questions we may have about our relationship with the environment, our past, our future. Engravings, drawings, photographs, infinitely small or immense worlds? The frontiers and the dimensions of the image are deliberately blurred to establish doubt and fragility. The silver negative and its grain give the material substance. One day the immobilised air will be freed and will speak out. (Fine Art Museum photographs 80x53cm originals mounted aluminium dibond)

Light for writing and saying. Nicolas Rosès uses the photographic medium. Figurative or abstract, fragments of seconds escape out of time on sensitive surfaces. The gaze tries to comprehend these unique moments, seeking out some provisional meaning and the plasticity of the image. Stories from here or elsewhere, simple or complex, the territories covered are many, but essentially, it is Man and his context that are at the centre of this approach.

GALERIES LAFAYETTE

TAE GON KIM

e x p o s i t i o n
monographique

« Je veux être l'autre, je veux qu'il soit moi comme si nous étions unis, enfermés dans le même sac de peau, le vêtement n'étant que l'enveloppe lisse de cette matière coalescente dont est fait mon imaginaire amoureux. »

Fragment d'un discours amoureux
Roland Barthes

Il arrive, lorsque nous aimons profondément quelqu'un, que nous ayons envie d'être lui. Ce travail nous permet donc d'imaginer que nous devenons ceux que nous aimons.

Une image, reflet de ce que nous souhaitons devenir, est projetée sur une robe en fibre optique.

A travers la robe, on peut s'imaginer à l'intérieur de l'image, comme si je portais ce que je voulais être. Cette robe d'images évolue selon nos envies.

« I want to be the other, I want the other to be me as if we were united, enclosed within the same sack of skin, the garment being merely the smooth envelope of that coalescent substance out of which my amorous image-repertoire is made. »

Fragment of a A Lover's Discourse
Roland Barthes

It happens, when we love someone deeply, that we want to be him or her. This work enables us therefore to imagine that we are becoming those that we love.

An image, a reflection of what we want to become, is projected onto a fibre optic dress.

Through the dress, one can imagine oneself inside the image, as if wearing what one wants to be. This dress of images changes with our desires.

—
La robe
Tae Gon KIM

HEAR - LA CHAUFFERIE —

Avec *Phases de transition*, Arnaud Vasseux présente un ensemble de sculptures dont la génération relève d'une même approche.

Que ce soit au CIRVA (Centre international de recherche sur le verre et les arts plastiques), dans son atelier ou dans l'espace de La Chaufferie, galerie de la Haute École des Arts du Rhin, les gestes et les décisions considèrent les phases de transitions, les passages d'un état à l'autre des matériaux rencontrés. Chemin faisant, ce qui advient atteint un état limite, une indétermination qui interroge leur statut d'objet et leur pérennité.

Né en 1969, Arnaud Vasseux vit et travaille à Marseille. Il développe une pratique de la sculpture qui est envisagée comme un médium temporel et matériel dans lequel le processus de formation détermine le sens de ce qui est donné à voir.

ARNAUD VASSEUX

e x p o s i t i o n
monographique

— Sans titre (plaque pellets)
Arnaud VASSEUX
2013
Photographie de A. Lejolivet



—
La Viscosité du verre
Arnaud VASSEUX
2011

With *Phases de transition*, Arnaud Vasseux presents a set of sculptures whose generation always follows the same approach.

Whether at the CIRVA (International centre for research on glass and the plastic arts) in Marseille, in his studio or in the space at La Chaufferie, Haute École des Arts du Rhin's gallery, the gestures and decisions take into consideration the transitional phases, the passages from one state to another of the materials encountered. As the works advance, what happens is they arrive at a limit state, a state of indeterminacy that challenges their status as objects and their continuing existence.

Born in 1969, Arnaud Vasseux lives and works in Marseille. He has developed a practice of sculpture that is envisaged as a temporal and material medium in which the process of shaping determines the meaning of what is produced to look at.



—
EXPOSITION
Phases de transition
Arnaud VASSEUX

—
Sans titre (cordes)
Arnaud VASSEUX
2013
Photographie de A. Lejolivet

JARDINS DU MUSÉE JUDEO ALSACIEN

L'Association « Regards d'Enfants » vient d'inaugurer officiellement dans les jardins du Musée judéo Alsacien de la ville de Bouxwiller une sculpture permanente *Différents, mais égaux* à l'initiative de l'association Regards d'Enfants et d'après un dessin original de Tomi Ungerer, (parrain de l'association) ; le cube et la sphère symbolisent le titre de l'œuvre

Cette sculpture a pu être réalisée grâce aux concours des partenaires : la maison LALIQUE France a créé le cube en cristal ornant le plateau de la balance. La structure et la sphère métallique étant réalisées par l'entreprise de serrurerie métallique Keiff de Ingwiller

« Regards d'Enfants » est une association humanitaire ayant pour but l'information, la formation et de façon générale l'éducation à la citoyenneté et aux Droits de l'Homme. L'association vise à transmettre des valeurs essentielles au vivre-ensemble, et à éduquer et former les jeunes d'Europe aux Droits de l'Homme, pour qu'ils deviennent à leur tour les ambassadeurs des valeurs de la Convention Européenne des Droits de l'Homme.

Association Regards d'Enfants
58 av des Vosges 67000 STRASBOURG
www.regardsdenfants.com

The association « Regards d'Enfants » has recently officially inaugurated, in the gardens of the Musée Judéo-Alsacien in the town of Bouxwiller, a permanent sculpture entitled *Différents, mais égaux* (Different, but equal), on the initiative of the association « Regards d'Enfants » and based on an original drawing by Tomi Ungerer (sponsor of the association); the cube and the sphere symbolise the title of the work.

The creation of the sculpture was made possible by a number of partners : LALIQUE France made the crystal cube that sits in the tray of the scales. The structure and the metal sphere were made by the Keiff ironworking company in Ingwiller

« Regards d'Enfants » is a humanitarian association which provides information, training and education more generally in citizenship and human rights. The association's aim is to pass on the essential values of living together, and to educate young Europeans in human rights so that they in turn can become messengers for the values enshrined in the European Convention on Human Rights.

**TOMI
UNGERER,
LALIQUE**

exposition
monographique

DIFFÉRENTS,
MAIS ÉGAUX

Tomi UNGERER,
LALIQUE

LIEUX D'EXPOSITIONS



Retrouvez les adresses
des lieux d'exposition page 80-81

LIEUX D'EXPOSITIONS



Retrouvez les adresses
des lieux d'exposition page 80-81



1 RADIAL ART CONTEMPORAIN

11 Quai Turckheim
STRASBOURG



2 LE BARRAGE VAUBAN

Petite France
STRASBOURG



11 CHAPELLE SAINTE-BARBE

Clinique Sainte-Barbe
29 rue du Faubourg National
STRASBOURG



12 VITRINE DE LA DIRECTION DE LA CULTURE

6 rue du Jeu des Enfants
STRASBOURG



3 OBSERVATOIRE MAD

27 Rue Sainte-Madeleine
STRASBOURG



4 CEAAC

7 Rue Abreuvoir
STRASBOURG



13 LA COUR DES BOECKLIN

17 rue Nationale
BISCHHEIM (67800)



14 GALERIE NO SMOKING

19 rue Thiergarten
STRASBOURG



5 LE MUSÉE LALIQUE

Rue du Hochberg
WINGEN-SUR-MODER (67290)



6 CIAV

SHOW ROOM COR – INTERLUBKE /
6A quai Kellerman STRASBOURG
ENSEMBLE POIREL / 4 Rue Poirel NANCY



15 ATELIER 23 : 14

5 quai Charles Altorffer
STRASBOURG



16 GALERIES LAFAYETTE

Place Kléber
STRASBOURG



7 RÉSONANCE[S]

PARC EXPO STRASBOURG
WACKEN - Pavillon K



8 FONDATION FRANÇOIS SCHNEIDER

27 Rue de la Première Armée
WATTWILLER (68700)



17 LA CHAUFFERIE

5 rue de la Manufacture des Tabacs
STRASBOURG



18 JARDINS DU MUSÉE JUÉO ALSACIEN

62 Grand Rue
BOUXWILLER (67330)



9 ESPACE HERTZ

7 Quai Charles Altorffer
STRASBOURG



10 GALERIE BERTRAND GILLIG

11 rue Oberlin
STRASBOURG



October 18 to November 30th, 2013
International Glass Show



ESGAA
62, rue du Faubourg national
67000 STRASBOURG

www.biennaleduverre.eu

contact@biennaleduverre.eu